

La forme interrogative



Dans plusieurs variétés de patois, la forme interrogative se fait par inversion du sujet, comme en français.

Ex : *Laméde-vo danché ?* (Aymavilles) (aimez-vous danser ?)

Il faut cependant remarquer que l'inversion n'exclue pas la présence du pronom personnel sujet devant quelques formes verbales de être et avoir.

Ex : *N'i-dzo¹ deu sèn ?* (ai-je dit ça ?)
L'a-t-ì portó mandjón ? (a-t-il porté le gouter ?)
V'èi-vo de tracas ? (avez-vous des soucis ?)
L'an-t-ì dza séyà ? (Aymavilles) (ont-ils déjà fauché ?)

Dans certaines variétés de patois de la moyenne Vallée, on obtient la forme interrogative en plaçant la particule *té* après chaque forme verbale.

Ex : *De prèdzo-té ?* (est-ce que je parle ?)
Te prèdze-té ? (est-ce que tu parles ?)
I prèdze-té ? ...
No prèdzèn-té ?
Vo prèdzéde-té ?
I prèdzon-té ? (Verrayes)

Dans les temps composés, la particule *té* se place après l'auxiliaire.

Ex : *D'é-té prèdzé ?* (Faut-il qu'il parle ?)

N'en-té prèdzé ? (Verrayes) (avons-nous parlé ?)

REMARQUE

La forme interrogative peut se rendre aussi par la simple intonation de la voix.

Ex : *Laméde danché ?* (Aymavilles) (Vous aimez danser ?)

¹ Dans l'inversion du sujet *dze* devient *dzo*, par extension analogique on le retrouve parfois à la première personne du pluriel.

Ex : *Sèn-dzo po bon de fiye so ?* (suis-je pas capable à faire ça?)

La forme interrogative



EXPRESSIONS INTERROGATIVES¹

PATOIS D'AYMAVILLES

Qui arrive-t-ì ?

Sènque accapite-t-ì?

Perqué veun-te po avouì mé ?

Perqué o-te pouiye ?

Queun /ta l'è que gagne ?

Queunte son le tigne modze ?

Queunte son le tigne botte?

Pe qui travaille-te ?

Atò de qué te sogne-te ?

Vèyo coute lo litre ?

Ieui va-te ?

Comme o-te fé ?

Can veun-te-pi bo ?

PATOIS DE NUS

Couì l'è què arreue ?

Di què accapite ?

Coudeue te vén pa avoué mè ?

Perqué t'a pouiye ?

Quén/ta l'è què gagne ?

Quénte són lè tén-e modze ?

Quénte són lè tén-e botte ?

Pè couì te traaille ?

Avoué di què te tè sogne ?

Vèò còte lo litre ?

Iòì te vat ?

Comèn t'a fét ?

Can te torne-poué ba ?

FRANÇAIS

Qui est-ce qui arrive ?

Qu'est-ce qu'il arrive ?

Pourquoi ne viens-tu pas avec moi ?

Pourquoi as-tu peur ?

Qui est le/la gagnant/e ?

Quelles sont tes génisses ?

Quels sont tes souliers ?

Pour qui travailles-tu ?

Avec quoi te soignes-tu ?

Combien coûte le litre ?

Où vas-tu ?

Comment as-tu fait ?

Quand descendras-tu ?

¹ Cette liste est loin d'être exhaustive, on n'y trouve que les expressions apparamment les plus employées.